

## Artykuł 10

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wejdzie ona w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Niniejszą Umowę sporządzono w Pradze dnia 29 marca 1958 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej  
(—) T. Dietrich

Z upoważnienia  
Prezydenta Republiki  
Czechosłowackiej  
(—) J. Ďuriš

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 16 września 1958 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski

## 119

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 stycznia 1959 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o uregulowaniu nie załatwionych spraw majątkowych, podpisanej w Pradze dnia 29 marca 1958 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 10 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o uregulowaniu nie załatwionych spraw majątkowych, podpisanej w Pradze dnia 29 marca 1958 r., na-

stąpiła w Warszawie dnia 9 stycznia 1959 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

## 120

## TRAKTAT HANDLOWY POMIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ A JAPONIĄ

Przekład.

podpisany w Tokio dnia 26 kwietnia 1958 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 kwietnia 1958 roku podpisany został w Tokio Traktat Handlowy pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

TRAKTAT HANDLOWY POMIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ A JAPONIĄ

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Japonia,  
Ożywione chęcią dalszego rozwoju stosunków handlowych między obu Krajami i

Uznając, że Traktat Handlowy i Nawigacyjny pomiędzy Polską a Japonią, podpisany 7 grudnia 1922 roku, stracił swoją moc,

Au Nom de la République Populaire de Pologne

Le Conseil d'Etat  
de la République Populaire de Pologne

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit:

Un Traité de Commerce entre la République Populaire de Pologne et le Japon ayant été signé à Tokio le 26 Avril 1958, Traité dont la teneur suit:

TREATY ON COMMERCE BETWEEN THE POLISH  
PEOPLE'S REPUBLIC AND JAPAN

The Polish People's Republic and Japan,  
Desiring to promote the development of commercial relations between the two countries, and

Considering that the Treaty of Commerce and Navigation between Poland and Japan, signed on December 7, 1922, had ceased to be in force,